

綿製品の
種類目の定

- (1) 三六六・四〇〇〇
三八六・五〇〇〇 (コード付きジッパー・テープ)
七三四・五〇四五
これらの商品は、第二群に含まれる。
- (2) 両政府は、脚注(2)を附した商品に関して掲げられている製品を除くいずれかの製品が脚注(2)を附した商品の追加として分類しうるかどうかに関し、協議を行なう。この協議の対象には、シュール・アッパー、ジャパン・アイテム、ヘルト(サッシュ・ベルト及び衣服用のベルトを除く)及びズボン吊りは、含まれない。
- (3) これら商品は、第四群に含まれる。

附表 B

種目	品目	単位	換算率
一	単糸のカード糸 (かざり糸等を除く。)	ポンド	四・六
二	より糸のカード糸 (かざり糸等を除く。)	ポンド	四・六
三	単糸のコーマ糸 (かざり糸等を除く。)	ポンド	四・六
四	より糸のコーマ糸 (かざり糸等を除く。)	ポンド	四・六
五	カード糸を用いたギンガム	ヤード	一・〇
六	コーマ糸を用いたギンガム	ヤード	一・〇

米国との綿製品貿易取極(一九七二年一月—一九七三年九月)及び関連文書

- 386.4000
386.5000(zipper tape
with cord
attached)
734.5045
- 1/ These items will be included in Group II.
- 2/ The two Governments will consult as to whether or not any product other than the products enumerated for the footnoted items may be classified as an addition to these items. Such consultations will not cover shoe-uppers, japan items, belts (other than sash belts and belts for apparel), suspenders and braces.
- 3/ These items will be included in Group IV.

ANNEX B

Category	Description	Unit	Conversion Factor
1.	Cotton yarn, singles, carded, not ornamented, etc.	lb.	4.6
2.	Cotton yarn, plied, carded, not ornamented, etc.	lb.	4.6
3.	Cotton yarn, singles, combed, not ornamented, etc.	lb.	4.6
4.	Cotton yarn, plied, combed, not ornamented, etc.	lb.	4.6
5.	Ginghams, carded yarn syd.	1.0	1.0
6.	Ginghams, combed yarn syd.	1.0	1.0

七 別 珍	ヤード	1・0	7. Velveteens	syd.	1.0
八 コールド天	ヤード	1・0	8. Corduroy	syd.	1.0
九 カード糸を用いたシーテイ ング	ヤード	1・0	9. Sheeting, carded yarn	syd.	1.0
十 コマ糸を用いたシーテイ ング	ヤード	1・0	10. Sheeting, combed yarn	syd.	1.0
十一 カード糸を用いたローン	ヤード	1・0	11. Lawns, carded yarn	syd.	1.0
十二 コマ糸を用いたローン	ヤード	1・0	12. Lawns, combed yarn	syd.	1.0
十三 カード糸を用いたボイル	ヤード	1・0	13. Voiles, carded yarn	syd.	1.0
十四 コマ糸を用いたボイル	ヤード	1・0	14. Voiles, combed yarn	syd.	1.0
十五 カード糸を用いたボプリン 及びブロードクロス	ヤード	1・0	15. Poplin and broadcloth, carded yarn	syd.	1.0
十六 コマ糸を用いたボプリン 及びブロードクロス	ヤード	1・0	16. Poplin and broadcloth, combed yarn	syd.	1.0
十七 タイブライター・リボン・ クロス	ボンド	1・0	17. Type-writer ribbon cloth	syd.	1.0
十八 カード糸を用いたブリント クロス（打込み本数経緯と も八十本級のものを除く）	ボンド	1・0	18. Print cloth, shirting type, 80x80 type, carded yarn	syd.	1.0
十九 カード糸を用いたブリント クロス（打込み本数経緯と も八十本級のものを除く）	ボンド	1・0	19. Print cloth, shirting type, other than 80x80 type, carded yarn	syd.	1.0
二十 カード糸を用いたシャーテ イング	ボンド	1・0	20. Shirting, carded yarn	syd.	1.0
			21. Shirting, combed yarn	syd.	1.0
			22. Twill and sateen, carded yarn	syd.	1.0
			23. Twill and sateen, combed yarn	syd.	1.0
			24. Yarn-dyed fabrics, n.e.s., carded yarn	syd.	1.0
			25. Yarn-dyed fabrics, n.e.s., combed yarn	syd.	1.0

二十一	コーマ糸を用いたシャーテ イソグ	ポンド	一・〇
二十二	カード糸を用いた綾及び朱 子	ポンド	一・〇
二十三	コーマ糸を用いた綾及び朱 子	ポンド	一・〇
二十四	カード糸を用いた糸染織物 (他に掲げるものを除く)	ポンド	一・〇
二十五	コーマ糸を用いた糸染織物 (他に掲げるものを除く)	ポンド	一・〇
二十六	カード糸を用いたその他の 織物 (他に掲げるものを除 く)	ポンド	一・〇
二十七	コーマ糸を用いたその他の 織物 (他に掲げるものを除 く)	ポンド	一・〇
二十八	まくらカバー (カード糸を 飾りのないもの)	枚 数	一・〇八四
二十九	まくらカバー (コーマ糸を 飾りのないもの)	枚 数	一・〇八四
三十	ディッシュ・タオル	枚 数	〇・三四八
三十一	ディッシュ・タオル以外の タオル	枚 数	〇・三四八
三十二	ハンカチ	ダース	一・六六

26.	Fabrics, n.e.s., carded yarn	syd.	1.0
27.	Fabrics, n.e.s., combed yarn	syd.	1.0
28.	Pillowcases, plain, carded yarn	no.	1.084
29.	Pillowcases, plain, combed yarn	no.	1.084
30.	Dish towels	no.	.348
31.	Towels, other than dish towels	no.	.348
32.	Handkerchiefs	doz.	1.66
33.	Table damasks and manufactures	lb.	3.17
34.	Sheets, carded yarn	no.	6.2
35.	Sheets, combed yarn	no.	6.2
36.	Bedspreads, including quilts	no.	6.9
37.	Braided and woven elastics	lb.	4.6
38.	Fishing nets	lb.	4.6
39.	Gloves and mittens	doz.pr.	3.527
40.	Hose and half hose	doz.pr.	4.6
41.	Men's and boys' all white T-shirts, knits or crocheted	doz.	7.234
42.	Other T-shirts	doz.	7.234
43.	Knitshirts, other than T-shirts and sweat- shirts (including infants)	doz.	7.234

三十三	テーパー・ダマスクとその製品	ポンド	三・一七
三十四	カード糸を用いたシート	枚数	六・二
三十五	コマ糸を用いたシート	枚数	六・二
三十六	寝台覆い(刺し子に縫つたものを含む)	枚数	六・九
三十七	ゴム入りひも	ポンド	四・六
三十八	漁網	ポンド	四・六
三十九	手袋	一組のダース	三・五二七
四十	くつ下	一組のダース	四・六
四十一	男子用及び少年用のメリヤス製の白のT・シャツ(メリヤス製又はクロセ編のもの)	ダース	七・一三四
四十二	その他のT・シャツ	ダース	七・一三四
四十三	メリヤス・シャツ(T・シャツ及び裏起毛のシャツを除く。幼児用を含む)	ダース	七・一三四
四十四	セーター及びカーディガン	ダース	三六・八
四十五	男子用及び少年用のドレス・シャツ(メリヤス製又はクロセ編のものを除く)	ダース	一一・一八六

44.	Sweaters and cardigans	doz.	36.8
45.	Men's and boys' shirts, dress, not knit or crocheted	doz.	22.186
46.	Men's and boys' shirts, sport, not knit or crocheted	doz.	24.457
47.	Men's and boys' shirts, work, not knit or crocheted	doz.	22.186
48.	Raincoats, 3/4 length or over	doz.	50.0
49.	All other coats	doz.	32.5
50.	Men's and boys' trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted	doz.	17.797
51.	Women's, misses' and children's trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted	doz.	17.797
52.	Blouses, whether or not in sets	doz.	14.53
53.	Women's, misses', children's and infants' dresses (including nurses, and other uniform dresses), not knit or crocheted	doz.	45.3

四十六	男子用及び少年用のスポーツ・シャツ(メリヤス製のものを除く)	ダース	二四・四五七
四十七	男子用及び少年用のシャツ(メリヤス製のものを除く)	ダース	二二・一八六
四十八	レインコート(長さが身丈の四分の三以上のもの)	ダース	五〇・〇
四十九	その他のコート	ダース	三二・五
五十	男子用及び少年用の長ズボン(セタツクスの及び半ズボンを問わない。ただし、メリヤス製又はクロセ編のものを除く)	ダース	一七・七九七
五十一	婦人用、少女用及び子供用の長ズボン(セタツクスの及び半ズボンを問わない。ただし、メリヤス製又はクロセ編のものを除く)	ダース	一七・七九七
五十二	ブラウス(セタツクスのもの)どうかを問わない	ダース	一四・五三
五十三	婦人用、少女用、子供用及び幼児用のドレス(看護婦用その他のユニフォーム・ドレスを含む。ただし、メリヤス製又はクロセ編のものを除く)	ダース	四五・三

54.	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc. (except blouses and shorts; blouses and trousers; or blouses, shorts and skirt sets)	doz.	25.0
55.	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, dusters and housecoats, not knit or crocheted	doz.	51.0
56.	Men's and boys' undershirts (not T-shirts)	doz.	9.2
57.	Men's and boys' briefs and undershorts	doz.	11.25
58.	Drawers, shorts and briefs (except men's and boys' briefs), knit or crocheted	doz.	5.0
59.	All other underwear, not knit or crocheted	doz.	16.0
60.	Nightwear and pajamas	doz.	51.96
61.	Brassieres and other body supporting garments	doz.	4.75
62.	Other knitted or crocheted clothing	lb.	4.6
63.	Other clothing, not knit or crocheted	lb.	4.6
64. 1/	All other cotton textile items	lb.	4.6

五十四	遊び着、サン・スーツ、ウ オッシュ・スーツ、子供 遊び着及び幼児着（ブラウ スと半ズボンのセット、ウ ブラウスと長ズボンのセッ トもの並びにブラウス、半 ズボンの及びスカート、半 トものを除く。）	ダース	二五・〇
五十五	ガウン及びローブ（入浴用 ローブ、海浜用ローブ、ラ ウンジ・ガウン、家庭着等 を含む。）ただし、メリヤス 製又はクロセ編のものを除 く。）	ダース	五一・〇
五十六	男子用及び少年用の肌着 （T・シャツを除く）	ダース	九・二
五十七	男子用及び少年用の下着及 びパンツ	ダース	一一・二五
五十八	女子用の下着及びパンツ （男子用及び少年用の下着 を除く。）メリヤス製又はク ロセ編のもの）	ダース	五・〇
五十九	その他の布帛製下着類（メ リヤス製又はクロセ編のも のを除く。）	ダース	一六・〇
六十	寝衣	ダース	五一・九六
六十一	ブラジャーその他形を整え るための装身具	ダース	四・七五
六十二	その他のメリヤス製又はク ロセ編の衣類	ポンド	四・六

六十三 その他のメリヤス製又はク ポンド 四・六
ロセ編でない衣類

六十四 (1) その他の綿製品 ポンド 四・六

注 (1) 床用敷物については、平方ヤードで測るものとする。

(米 国 側 書 簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、日本国と合衆国との間の綿製品の貿易に関する本日付けの閣下の書簡及びそれに添付した二国間取極を受領したことを確認する光栄を有します。

(日 本 側 書 簡)

本長官は、さらに、前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認する光栄を有します。

米 国 と の 綿 製 品 貿 易 取 極 (一九七二年一月—一九七三年九月) 及び 関 連 文 書

1/ Floor coverings will be measured by actual square yardages.

(U.S. Note)

Excellency: January 28, 1972

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date and the bilateral arrangement attached thereto concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the United States of America.

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年一月二十八日にワシントンで

ウィリアム・P・ロジャーズ

日本国大使 牛場信彦閣下

Accept, Excellency, the renewed assurances
of my highest consideration.

(Signed) Williams Rogers

His Excellency
Nobuhiko Ushiba,
Ambassador of Japan.

米
国
側
書

種
目
の
定
義
及
び
分
類

取
極
実
施
上
の
綿
製
品
分
類
の
更
変

(種目の定義及び分類に関する書簡)

(米国側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日付けの交換公文によつて行なわれた日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極に関する両政府間の次の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認する光栄を有します。

1 取極の附表 A に関し、取極の実施にあたつての分類に関する問題が生じた場合には、両政府は、適当な解決を見いだすため相互に協議するものとする。特に、ある種の製品が同附表 A の範囲内にあるかどうかの問題が生じた場合には、両政府は、ブラッセル関税品目分類 (B・T・N) 及び標準国際貿易分類 (S・I・T・C) 等の国際標準を特に考慮に入れてそのような問題を検討するものとする。

2 不必要な作業と困難を避けるため、この取極の実施にあつては、綿製品の分類について、取極の効果的实施上望ましいものとして相互に合意される綿製品の種目への分類に関連する軽微な修正を除き、いかなる変更も行なわないこととする。

本長官は、さらに、閣下がこれらの了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光栄を有します。

(U.S. Letter)

January 28, 1972

Excellency:

I have the honor to confirm, on behalf of my Government, the following understandings between the two Governments with reference to the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Trade in Cotton Textiles between Japan and the United States effected by the Exchange of Notes today.

1. With reference to Annex A of the Arrangement, if any problem arises regarding the classification in the implementation of the Arrangement, the two Governments will consult each other with a view to finding an appropriate solution. Particularly, when questions arise whether certain products fall within the scope of Annex A, the two Governments will study such questions taking into account, inter alia, such international standards as B.T.N. and S.I.T.C.

2. In order to avoid unnecessary work and difficulties, no change will be made in the classification of cotton textiles in the implementation of this Arrangement, except for such minor modifications relating to the classification of textiles into categories as are mutually agreed to as desirable for effective implementation of the Arrangement.

I have further the honor to request you to be good enough to confirm these understandings on behalf of your Government.

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百七十二年一月二十八日にワシントンで

ウィリアム・P・ロジャーズ

日本国大使 牛場信彦閣下

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) William P. Rogers

His Excellency
Nobuhiko Ushiba,
Ambassador of Japan.

(Japanese Letter)

Washington, January 28, 1972

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Letter)"

I have further the honor to confirm on behalf of my Government the understandings set forth in your letter.

日本側書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本使は、さらに、閣下の書簡に述べられた了解を本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年一月二十八日にワシントンで

牛場信彦

アメリカ合衆国 国務長官

ウィリアム・P・ロジャーズ閣下

Accept, Sir, the renewed assurances of
my highest consideration.

(Signed) Nobuhiko Ushiba

The Honorable
William P. Rogers
Secretary of State of the United
States of America

（特定の織物で作られた製品に対する規制のための協議及び合衆国通関港における綿製品の分類の統一に関する書簡）

（米国側書簡）

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日付けの交換公文によつて行なわれた日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極に關し、アメリカ合衆国政府の次の見解と意図を閣下に通報する光榮を有します。

1 アメリカ合衆国政府は、いわゆる「集中」の規定に該当する可能性のある織物で作られた製品そのものが取極の附表 A に定める限度に従うものであることを認める。アメリカ合衆国政府は、さらに、合衆国の市場における需要の変化に伴い合衆国への輸入産品中の織物の種類が随時変化するものであることを認める。アメリカ合衆国政府は、これらの事情及びその他の事情を考慮して、製品の形態をとる当該織物の日本国からの輸入が現在の水準から著しくかつ実質的に増加する場合を除いては、いかなる種類の織物についても取極 5(b) の規定を援用する意図を有しない。著しくかつ実質的な増加とは、製品の形態をとる当該織物の日本国からの輸入の現在の水準が合衆国における全消費量との関連においてすでに相当多量である場合にのみ適用されると考えられるものと了解される。

Excellency:

(U.S. Letter)

January 28, 1972

With reference to the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Trade in Cotton Textiles between Japan and the United States effected by the Exchange of Notes today, I have the honor to inform you of the following views and intentions of the Government of the United States of America.

1. With reference to paragraph 5(b) of the Arrangement, the Government of the United States of America recognizes that exports of the end products containing fabrics potentially falling under the so-called concentration clause are themselves subject to limits established in Annex A of the Arrangement. It further recognizes that changing demands in the United States market may, from time to time, lead to changes in the types of fabric appearing in imports into the United States. Considering these and other circumstances, the Government of the United States of America does not intend to invoke paragraph 5(b) on any type of fabric except in the case of a sharp and substantial increase from present levels in imports from Japan of that fabric in the form of end items. It is to be understood that a sharp and substantial increase would be considered to apply only in those cases where present levels of imports from Japan of the fabric concerned in the form of end items already are in substantial volume in relation to total consump-

特定の製品に
対する規制
のたため
の協議

米国側書簡

アメリカ合衆国政府は、いかなる場合においても、日本国政府に対し、前記の条項を援用するに先だつて事前に通告を与えることとする。

2 アメリカ合衆国政府は、日本国政府に対し、アメリカ合衆国政府の政策がいかなる通関港においても綿製品に関する統一分類方法を維持することにあることを保証する。合衆国のいかなる通関港においても、種目四十五及び四十六を含む綿製品の分類に関連して取極実施上の困難が生じた場合は、アメリカ合衆国政府は、日本国政府によりこのような問題について通報を受け次第、調査を行なうとともにそのような困難については是正をするために必要な措置をもとる。

本長官は、さらに、閣下がこの書簡の受領を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年一月二十八日にワシントンで

ウィリアム・P・ロジャーズ

日本国大使 牛場信彦閣下

tion in the United States.

In any event, the Government of the United States of America would give the Government of Japan advance notice prior to any invocation of the clause under discussion.

2. The Government of the United States of America wishes to assure the Government of Japan that its policy is to maintain a uniform system of classification for cotton textiles at all ports of entry. Should any difficulties arise in the implementation of the Arrangement relating to the classification of any cotton textile product, including Categories 45 and 46, at any of the several ports of entry in the United States, the Government of the United States of America, on being advised of these problems by the Government of Japan, will investigate and will take whatever steps may be necessary to correct such difficulties.

I have further the honor to request you to be good enough to acknowledge the receipt of this letter on behalf of your Government. Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) William P. Rogers

His Excellency
Nobuhiko Ushiba,
Ambassador of Japan.

日本側書簡

(訳文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年一月二十八日にワシントンで

牛場信彦

アメリカ合衆国国務長官

ウィリアム・P・ロジャーズ閣下

(Japanese Letter)

Washington, January 28, 1972

Sir:

I have the honor to acknowledge, on behalf of my Government, receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Letter)"

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Nobuhiko Ushida

The Honorable
William P. Rogers
Secretary of State of the United
States of America

〔「ジャパン・アイテム」に関する書簡〕

〔日本側書簡〕

〔訳文〕

日本側書簡
「ジャパン・アイテム」に関する書簡

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの交換公文によつて行なわれた日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極の附表Aに關し、「ジャパン・アイテム」と呼ばれる独特に日本的な製品の輸出は、前記の取極の附表Aに含まれるべきではない旨のわれわれの了解を述べる光榮を有します。この書簡の別添は、「ジャパン・アイテム」の定義を設けるとともに、「ジャパン・アイテム」として従来合衆国へ輸出されており、かつ将来も輸出される可能性のある製品を列挙しております。将来必要に応じて、協議を行なつた後の合意により、前記の別添に他の製品を追加することができるといたします。

さらに、「ジャパン・アイテム」の輸出は、日本国政府の証明を付して行なわれることが了解されます。アメリカ合衆国政府は、「ジャパン・アイテム」として日本国から輸入されたいずれかの特定の製品が「ジャパン・アイテム」として分類されることが適当でないと認めるときは、当該製品の妥当な分類を前記の取極の附表Aの中に見出すため、日本国政府との協議を要請することができます。

本使は、さらに閣下がこれらの了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か

米国との綿製品貿易取極（一九七二年一月—一九七三年九月）及び関連文書

(Japanese Letter)

Washington, January 28, 1972

Sir:

With reference to Annex A of the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Trade in Cotton Textiles between Japan and the United States effected by the Exchange of Notes today, I have the honor to state our understanding that the exports of uniquely Japanese products called "Japan Items" will not be included in Annex A of the Arrangement. The attachment to this letter provides for the definition of "Japan Items" and enumerates those products which have been and are likely to be exported to the United States as "Japan Items". Additional items may be added to the above attachment through agreement after consultations as may become necessary in the future.

It is further understood that the exports of "Japan Items" will be made with certification by the Government of Japan. In the event that the Government of the United States of America finds that any particular products imported from Japan as "Japan Items" should not be properly classified as such, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of Japan with a view to finding the appropriate classification of the products in question within Annex A of the Arrangement.

I have further the honor to request you to be good enough to confirm these understandings on behalf of your Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

つて敬意を表します。

千九百七十二年一月二十八日にワシントンで

牛場信彦

アメリカ合衆国国務長官

ウィリアム・P・ロジャーズ閣下

Enclosure:

Attachment

(Signed) Nobuhiko Ushiba

The Honorable
William P. Rogers
Secretary of State of the United
States of America

別添

1 「ジャバン・アイテム」の定義

前記の取極の附表Aの範囲外におかれるべき「ジャバン・アイテム」とは、独特に日本的な製品である品目である。ある特定の製品が、「ジャバン・アイテム」と考えられるかどうかは、次の基準に基づいて決定される。

「着物」を着ること、「畳」の部屋に住むこと、日本の伝統的な儀式又は祭の行事のために装飾すること、日本の運動競技を行なうこと等の伝統的な日本の生活様式において用いるためにデザインされたもの。換言すれば、趣味又は特別の好みのために使用される場合を除くほか、通常の西洋風の生活様式においては用いられないもの。

ATTACHMENT

1. Definition of "Japan Items"

"Japan Items" to be kept outside Annex A of the said Arrangement are the items which are uniquely Japanese products. Whether a particular product should be considered as "Japan Items" or not will be determined on the basis of the following criterion.

Designed for the use in the traditional Japanese way of life, wearing "Kimono", living in "Tatami" rooms, decorating for traditional Japanese ceremonies or festivals, playing Japanese sports, etc. In other words, not in use in the regular western way of life except for hobbies or special likings.

「ジャパン・アイテム」の表
「ジャパン・アイテム」として従来輸出されており、かつ、
将来も輸出される可能性のある品目の名称は、次のとおりで
ある。

(a)

浴衣 ^{ゆかり}	着物の一種	浴衣地（単純な色の捺染をした平織りの軽量の織物）で作られた夏着で着物の一種
襦袢 ^{じゆはん}	着物用の下着で基本的には着物と同じ形のもの	着物用の下着で基本的には着物と同じ形のもの
羽織 ^{わおり}	着物用のオーバー・コート。通常長さは身丈の四分の三よりも短かい。	着物用のオーバー・コート。通常長さは身丈の四分の三よりも短かい。
和服 ^{わふく}	着物の上に着用するレイン・コート又はダースター・コート。基本的には着物と同じ形であるが、着用しているときに前面が開かれておらず、身丈の四分の三よりも長い点が羽織と異なる。	着物の上に着用するレイン・コート又はダースター・コート。基本的には着物と同じ形であるが、着用しているときに前面が開かれておらず、身丈の四分の三よりも長い点が羽織と異なる。
法被 ^{はっぴ}	職人のオーバー・コート。羽織に似た形であるが、正装用ではない。	職人のオーバー・コート。羽織に似た形であるが、正装用ではない。
柔道着 ^{じゆうだく}	着物の形をした柔道用の運動着。細目で、ズボン総丈の四分の三の長さのズボン及び帯が通常附属する。	着物の形をした柔道用の運動着。細目で、ズボン総丈の四分の三の長さのズボン及び帯が通常附属する。
剣道着 ^{けんだく}	着物の形をした剣道用の運動着。通常袴（男子用スカート、全長）が附属する。柔道着より軽く、からだにびつたりとしており、かつ、半袖である点が柔道着と異なる。	着物の形をした剣道用の運動着。通常袴（男子用スカート、全長）が附属する。柔道着より軽く、からだにびつたりとしており、かつ、半袖である点が柔道着と異なる。
割烹着 ^{かつず}	着物の上に着る広袖のエプロン。胸と両肩を覆う。	着物の上に着る広袖のエプロン。胸と両肩を覆う。
股引 ^{かひき}	大工又は人力車夫用のズボン。しばしば法被と共に	大工又は人力車夫用のズボン。しばしば法被と共に

米国との綿製品貿易取極（一九七二年一月—一九七三年九月）及び関連文書

2. List of "Japan Items"

The names of the items which have been
and are likely to be exported as "Japan Items"
are as follows:

(a) Cloth

Kimono	Traditional Japanese style dress.
Yukata	A type of Kimono, summer-wear made of Yukata-ji (plain-woven light fabrics printed in simple colors).
Juban	Underwear for Kimono, fundamentally same style as Kimono.
Haori	Overcoat for Kimono, usually less than 3/4 length.
Wafuku-koto	Raincoat or duster coat to be worn over Kimono, basically same style as Kimono, different from Haori in not being open in front and longer than 3/4 length.
Happi	Workers' overcoat, similar style with Haori but not dressy.
Judogi	Kimono-style sports wear for judo, usually accompanied by slim and 3/4 length trousers and by belts.
Kendogi	Kimono-style sports wear for Kendo, usually accompanied by Hakama (men's skirts, full length). Different from judogi in being lighter, tighter and half-sleeves.

に 着 る 作 業 用 の カ バ ー オ ー ル 。 非 常 に 軽 く 裾 口 が 狭 い 点 が 西 洋 風 の ス ボ ン と 異 な る 。 通 常 黒 色 。 法 被 と 股 引 の セ ッ ト も の は 、 し ば し ば 「 大 工 着 」 と し て 販 売 さ れ て い る 。

刺 子 刺 子 縫 い し た コ ー ト 。 法 被 と ほ と ん ど 同 じ で あ つ て 、 消 防 夫 が 用 い る も の が そ の 典 型 的 な も の で あ る 。

(b) 衣 服 附 属 品

帯 (1) 着 物 に 用 い る 広 幅 で 厚 い ベ ル ト 。 幅 が 通 常 数 イ

ン チ 以 上 の も の

(2) 男 子 用 の 着 物 又 は 浴 衣 に 用 い る 広 幅 で 薄 い ベ ル

ト 。 い ず れ も 西 洋 風 の ベ ル ト よ り も 数 倍 長 い 。

(3) 柔 道 着 に 用 い る ベ ル ト 。 幅 は 狭 い が 西 洋 風 の ベ

ル ト よ り も 長 く 約 二 倍 の 幅 が あ り 、 バ ッ ク ル を

用 い な い 。

帯 締 前 記 の 帯 (1) の 上 に 用 い ら れ る 織 物 の 装 飾 用 の ベ

ル ト

足 袋 着 物 を 着 た と き に 着 用 す る ソ ッ ク ス 。 布 帛 製 品

で 作 ら れ 、 び つ た り と 足 の か た ち を し て お り 、 親 指 の 部 分 が 分 か れ て い る 。 ち ょ う ど く る ぶ し の 上 ま で 達 し 、 後 ろ で 重 ね 合 わ せ て 金 属 製 の 止

Kappogi

Apron to be worn over Kimono with broad sleeves, chest and shoulders covered.

Momohiki

Carpenters' or Rikishamen's trousers, often cover-alls to be worn in combination with Happi. Different from western style trousers in being extremely light and small in lower ends; usually black in color. Combination sets of Happi and Momohiki are often traded as "Carpenter Apparel".

Sashiko

Quilted coat which is almost like Happi, typically used by firemen.

(b) Clothing accessories

Obi

(1) Wide thick belts for Kimono, usually a few inches wide or more.

(2) Wide, thin belts for men's Kimono or Yukata, both longer than western style belts by a few times.

(3) Judo belts, narrow but approximately twice as wide and longer than western style belts, no buckles.

Obishime Woven decorative belt to be used on top of the Obi (1) above.

Tabi

Socks to be worn when one wears "Kimono" made of woven fabrics, tightly in the form of foot, having a separate division for the big toe.

腰紐

め金でとめる。

細かく柔らかいベルト。帯と着物との間又は着物と襦袢との間に用いられる。

襟姿

襟に形をつけるためその内側に縫いつける固い綿布

袖口

特別に広い袖。襦袢の短い袖につける。

帆前掛

男子の作業用エプロン。厚手で重い。寸法は大きく通常単色である。

(c) 家庭用品

蒲団

日本式の寝具、敷き蒲団及び厚く大きい掛け蒲団。敷き蒲団は、そのつめたものが柔らかく、おおい布が軽い点で洋風のものとは異なる。掛け蒲団は、一インチ又はそれ以上の厚さがあり、つめたものは同じく柔らかい。

蒲団カバー

蒲団用おおい布。直接つめものを包む点で、及び相当量の「つめもの」をいれるように作られているので、その大きさの点で、シートと異なる。通常擦染ないし染色されている。

座蒲団

日本式の畳の部屋に座るとき用いるクッション。約一ヤード平方の大きな柔らかいつめものをした数インチの厚さのもの

米国との綿製品貿易取極(一九七二年一月—一九七三年九月)及び関連文書

(c) Household goods

Futon

Japanese style bedding, mattress and thick, large blankets. Mattress different from western style in the stuffing much softer and the covering cloth lighter. Blankets are as thick as an inch or more, also with soft stuffing.

Cover for "Futon". Different from sheets as it covers the stuffing directly, also different in sizes as it is made to contain voluminous stuffings, usually printed or dyed.

Zabuton

Cushion to sit on in Japanese "tatami" rooms. Approximately a yard square, a few inches thick with soft

米国の綿製品貿易取極（一九七二年一月—一九七三年九月）及び関連文書

風呂敷

物を包むための約一・五ヤード平方の大きさの布。織物の厚さの点でスカーフと異なる。

鯉の幟

「端午の節句」の際に日本の風習により長い竿のさきに吹き流す布製の鯉

暖簾

店の入口にさげる数箇所に垂直の切れ目がある短かいもの

手拭

布帛製の長方形のタオル。通常日本的な装飾意匠のもの

訳文

（米国側書簡）

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（日本側書簡）

本長官は、さらに、閣下の書簡に述べられた了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

七五六

stuffing.

Wrapping cloth of about one and a half yards square. Different from scarf in the thickness of the fabric.

Koinobori

Artificial carp to fly on top of a long pole on the occasion of "Boys' Festival" in the Japanese custom.

Noren

Shop curtain to hang at the entrance of shops, short, with vertical cuts in several parts.

Tenugi

Oblong towel, woven, usually with Japanese decorative design.

(U.S. Letter)

January 26, 1972

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Letter)"

I have further the honor to confirm on behalf of my Government, the understandings set forth in your letter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

千九百七十二年二月二十八日にワシントンで

ウィリアム・P・ロジャーズ

日本国大使 牛場信彦閣下

(Signed) William P. Rogers

His Excellency
Nobuniko Ushiba,
Ambassador of Japan

(取極の範囲外の品目に関する書簡)

(米 国 側 書 簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極を行なう書簡の交換にあたり、前記の取極の附表Aには含まれていないがアメリカ合衆国政府によつて「綿製品」として分類されているある種の品目があることを述べる光榮を有します。千九百六十八年一月一日に有効であつた「注釈付き合衆国関税率表」の番号で表示したこれらの品目の表は、この書簡に添付されています。アメリカ合衆国政府は、日本国政府がこの表に記載されている注釈付き合衆国関税率番号に含まれる若干の製品を綿製品であると考えないものと了解しております。

しかしながら、附表に掲げるいずれかの品目又は製品の日本からの輸入が合衆国の国内市場の攪乱^{かくらん}を起こし、又は起こすおそれがあるときは、アメリカ合衆国政府は、適当な措置を見いだすため、日本国政府との協議を要請することができます。

この協議は、日本国政府が当該品目又は製品を綿製品であると考えるときには、前記の取極の5に規定する方法により行なわれるものとし、また、日本国政府が当該品目又は製品を綿製

Excellency:

(U.S. Letter)

January 28, 1972.

On the occasion of the Exchange of Notes effecting thereby the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Trade in Cotton Textiles between Japan and the United States, I have the honor to state that there are certain items not included in Annex A of the Arrangement but which are classified as "cotton textiles" by the Government of the United States of America. A list of these items, identified by the numbers of "Tariff Schedules of the United States Annotated", in effect as of January 1, 1968, is attached to this letter. It is the understanding of the Government of the United States of America that the Government of Japan does not consider some products covered by the TSUSA numbers on this list to be cotton textiles.

Nevertheless, in the event imports from Japan in any of the items or products enumerated in the attached list should cause or threaten to cause disruption of the United States domestic market, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of Japan for the purpose of finding an appropriate course of action.

The consultations will be conducted in the manner provided in paragraph 5 of the Arrangement if the item or product in question is considered a cotton textile by the Government of Japan, or in any other manner agreeable to

品であると考えないときには、両政府の合意する他のなんらかの方法により行なわれるものとします。日本国政府は、当該品目又は製品を綿製品であると考えるかどうかをすみやかにアメリカ合衆国政府に通報するものとします。

アメリカ合衆国政府は、双方にとつて満足できる解決を前記の手段により求めることに同意し、また、それを他の方法による解決よりも望ましいと考えておりますが、そのような解決にすみやかに到達できなかった場合には、附表に掲げる品目又は製品に関し、綿製品の国際貿易に関する長期取極第三条の規定を援用する権利を留保いたします。

本長官は、さらに、閣下がこれらの了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年一月二十八日にワシントンで

ウィリアム・P・ロジャーズ

日本国大使 牛場信彦閣下

both Governments if the item or product in question is not considered a cotton textile by the Government of Japan. The Government of Japan will promptly notify the Government of the United States of America whether or not it considers the item or product in question to be a cotton textile.

While the Government of the United States of America agrees and prefers to seek a mutually satisfactory solution through the means mentioned above, it reserves its right, if such a settlement cannot be reached expeditiously, to invoke Article 3 of the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles, concerning the items or products enumerated in the attached list.

I have further the honor to request you to be good enough to confirm these understandings on behalf of your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Enclosure:

Attachment

(Signed) William P. Rogers

His Excellency
Nobuhiko Ushiba,
Ambassador of Japan.

附表

三〇〇・六〇二〇
 三〇〇・六〇二一
 三〇〇・六〇二四
 三〇〇・六〇二六
 三〇〇・六〇二八
 三〇三・一〇〇〇
 三一五・一〇五〇(1)
 三一五・一〇〇〇(1)
 三一五・一五〇〇(1)
 三三二・四〇二〇
 三三二・四〇四〇
 三四七・二五二〇(2)
 三四七・三三二〇
 三四九・一〇一〇
 三四九・一〇一二
 三五五・〇二〇〇
 三五五・五〇〇〇
 三五五・六五一〇
 三五六・一〇一〇
 三五六・一五一〇
 三五六・二〇〇〇
 三五六・二五一〇
 三五八・〇二一〇
 三五八・〇五一〇

Attachment

300.6020
 300.6022
 300.6024
 300.6026
 300.6028
 303.1000
 315.0500
 315.1000
 315.1500
 332.4020
 332.4040
 347.2520
 347.3320
 349.1010
 349.1012
 355.0200
 355.5000
 355.6510
 356.1010
 356.1510
 356.2000
 356.2510
 358.0210
 358.0510
 358.0610
 358.2410
 358.2610
 359.1020
 359.1040
 359.1060
 360.6022
 361.1820
 361.2010
 361.5422
 361.5622
 363.6025
 363.6040

三五八・〇六一〇
 三五八・二四一〇
 三五八・二六一〇
 三五九・一〇二〇
 三五九・一〇四〇
 三五九・一〇六〇
 三六〇・八〇二二
 三六一・一八二〇
 三六一・二〇一〇
 三六一・五四二二
 三六一・五六二二
 三六三・六〇二五
 三六三・六〇四〇
 三六四・一五二〇
 三六六・一五二〇
 三六六・四五〇〇 (3)
 三六六・四七〇〇
 三六六・七七〇〇 (4)
 三六六・七九〇〇
 三七六・〇四二〇
 三七六・五四〇〇
 三八〇・〇〇七六 (5)
 三八〇・三九八〇
 三八〇・三九九四 (5)
 三八二・〇〇九〇 (5)
 三八二・三三八〇

364.1520
 366.1520^{3/}
 366.4500^{3/}
 366.4700^{4/}
 366.7700^{4/}
 366.7900
 376.0420
 376.5400^{5/}
 380.0076^{5/}
 380.3980^{5/}
 380.3994^{5/}
 382.0090^{5/}
 382.3380^{5/}
 382.3394^{5/}
 385.5520
 385.7020
 385.7520
 385.8020^{5/}
 386.5000^{5/}
 706.2015
 706.2240
 706.2270
 706.2415
 727.8020
 727.8040
 731.4000

三八二・三三九四 (5)
 三八五・五五二〇
 三八五・七〇二〇
 三八五・七五二〇
 三八五・八〇二〇
 三八六・五〇〇〇 (6)
 七〇六・二〇一五
 七〇六・二二四〇
 七〇六・二二七〇
 七〇六・二四一五
 七二七・八〇二〇
 七二七・八〇四〇
 七三一・四〇〇〇

- (1) ここに含まれている品目は、コード以外のものである。
- (2) ここに含まれている品目は、ランプ用及びストーヴ用し
ん並びにその他耳のないしんである。
- (3) ここに含まれている品目は、平織りで純綿のもの以外の
ものである。
- (4) ここに含まれている品目は、平織りで純綿のテーブルカ
バー、机カバー、セーター、ピース、ラナー及びドイレー以
外のものである。
- (5) ここに含まれている品目は、シュー・アップバー、ベル
ト（サッシュ・ベルト及び衣服用ベルトを除く）、ズボン吊
りである。
- (6) コード付きジッパー・テープは、この品目から除く。

- 1/ Part of these items included, i.e., other than cords.
- 2/ Part of this item included, i.e., lamp and stove wicking and other wicking without fast edges.
- 3/ Part of this item included, i.e., other than plain-woven and wholly cotton.
- 4/ Part of this item included, i.e., other than table and bureau covers, centerpieces, runners, doilies, plain-woven and wholly of cotton.
- 5/ Part of these items included, i.e., shoe uppers, belts (other than sash belts and belts for apparel), suspenders and braces.
- 6/ Part of this item excluded, i.e., zipper tapes with cord attached.

日本側書簡

訳文

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本使は、アメリカ合衆国政府の前記の了解に関し、これらの了解が次のような留保の下に日本国政府の了解でもあることを本国政府に代わつて確認したいと思ひます。

日本国政府は、アメリカ合衆国政府が長期取極第三条の規定を援用する権利を行使した場合には、同取極の解釈又は適用の問題を同取極第八条の規定に従ひガット綿製品委員会に提起する権利を含めて、同取極の種類の関連規定による輸出国としての権利を行使することができます。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年一月二十八日にワシントンで

牛場信彦

アメリカ合衆国国務長官

ウィリアム・P・ロジャーズ閣下

米国との綿製品貿易取極(一九七二年一月—一九七三年九月)及び関連文書

(Japanese Letter)

Washington, January 28, 1972

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Letter)"

With regard to the above-stated understandings of the Government of the United States of America, I wish to confirm, on behalf of my Government, that these are, also the understandings of the Government of Japan with the following reservation.

In the event the Government of the United States of America exercises its right to invoke Article 3 of the Long-Term Arrangement, the Government of Japan may exercise its rights as an exporting country in accordance with the various relevant provisions of the Long-Term Arrangement, including the right to bring questions of interpretation or application of the Long-Term Arrangement to the GATT Cotton Textiles Committee in accordance with Article 8 of the Long-Term Arrangement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Nobuhiko Ushiba

The Honorable
William P. Rogers
Secretary of State of the
United States of America

（沖縄綿製品の米国向け輸出の扱いに関する書簡）

（米国側書簡）

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日交換された書簡に添付された日本国と合衆国との間の綿製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極に関し、沖縄が返還される以前の相互に受諾可能な期日に、沖縄の関係産業のために琉球列島米国民政府により千九百七十年十月一日に行なわれた取極に基づく沖縄から合衆国への綿製品の輸出に関する綿製品輸出枠を調整するために前記の取極を修正すべく両政府が協議を行なうとの合衆国政府の了解を述べる光榮を有します。

本長官は、さらに、この了解が貴国政府の了解でもあることを確認されることを閣下に要請する光榮を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百七十二年一月二十八日にワシントンで

ウィリアム・P・ロジャーズ

日本国大使 牛場信彦閣下

Excellency:

(U.S. Note)

January 28, 1972

With reference to the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Trade in Cotton Textiles between Japan and the United States attached to the Notes exchanged today, I have the honor to state the understanding of my Government that, at a mutually acceptable date prior to the reversion of Okinawa, the two Governments will consult to amend the Arrangement referred to above in order to accommodate the cotton textile export limits on exports of cotton textiles from Okinawa to the United States under the arrangements made on October 1, 1970, by the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands for the industries concerned of Okinawa.

I have further the honor to request you to be good enough to confirm that this is also the understanding of your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) William P. Rogers

His Excellency
Nobuhiko Ushiba,
Ambassador of Japan.

日本側書簡

(訳文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本使は、さらに、前記の了解が日本国政府の了解でもあることを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百七十二年一月二十八日にワシントンで

牛場信彦

アメリカ合衆国国務長官

ウィリアム・P・ロジャーズ閣下

(Japanese Note)

Washington, January 28, 1972

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have further the honor to confirm that the above is also the understanding of my Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Nobuhiko Ushiba

The Honorable
William P. Rogers
Secretary of State of the
United States of America

(参考)

この取極は、一九六二年に締結され一九六七年に延長された綿製品国際貿易長期取極(二十九年多数国間条約集(上巻)及び条約集第一七三五号参照)第四条の規定に従い、日米間の綿製品貿易の秩序ある発展を目的として結ばれたもので、一九六三年の日米綿製品貿易取極(昭和三十九年「国間条約集」四十年二国間条約集及び条約集第一六二六号参照、一九六七年十二月三十一日終了)一九

米国との綿製品貿易取極(一九七二年一月―一九七三年九月)及び関連文書

六八年の日米綿製品貿易取極（昭和四十三年二国間条約集及び条約集第一七五〇号参照、一九七〇年十二月三十一日終了）及び一九七一年の日米綿製品貿易規制取極（昭和四十六年二国間条約集及び条約集第二〇四一号参照、一九七一年十二月三十一日終了）に代って、一九七二年一月一日より一九七三年九月三十日まで適用されるものである。